

BILINGÜISMO – UNA ENTREVISTA CON ANNICK DE HOUWER

Annick De Houwer
Universidad de Amberes

ReVEL – ¿Durante el proceso de adquisición del lenguaje, haz un niño bilingüe el mismo tipo de “errores lingüísticos” que un niño monolingüe hace? Dicho de otra manera, ¿son los errores en la adquisición bilingüe debidos a la interferencia interlingüística? ¿O son sólo los errores comunes que se encuentran en cualquier niño monolingüe cuando está adquiriendo su lengua materna?

De Houwer - Antes de responder de forma específica, me gustaría ponerlo en claro que lo que digo en esta entrevista se aplica a los niños de hasta, digamos, 6 años. Para contestar a su primera pregunta: Bueno, todo depende de CUANDO el niño bilingüe comenzó el aprendizaje de sus dos lenguas. Un niño criado con dos idiomas desde su nacimiento generalmente no cometen errores que muestran una influencia de la otra lengua (sin embargo, un error ocasional es siempre posible). Este descubrimiento me ha llevado a proponer la “Hipótesis del Desarrollo Independiente” (o *Separate Development Hypothesis* – SDH), que dice que los niños que escuchan dos idiomas desde su nacimiento desarrollan sus dos lenguas como dos sistemas morfosintácticos esencialmente distintos (la SDH no predice nada respecto a la fonología o al léxico). Los tipos de errores claros que los aprendices bilingües de primera lengua hacen en cada una de sus otras lenguas se parecen mucho a los errores cometidos por los niños monolingües.

Por otra parte, los niños que empiezan a aprender una segunda lengua después de que han sido básicamente monolingües muestran típicamente cierta interferencia de la lengua que aprendieron primero. Hay enormes diferencias entre estos jóvenes

aprendices de segunda lengua en la medida en que muestran las interferencias, y en la rapidez con que aprenden a no hacer estos errores de interferencia. Los errores específicos de interferencia hechos son muy diferentes de los errores característicos que los niños monolingües hacen, aunque, por supuesto, además de los errores de interferencia, aprendices de un segundo idioma también pueden cometer errores típicos de hablantes monolingües.

ReVEL – ¿Cómo está equipado el aparato cognitivo del niño para ocuparse de los elementos léxicos de dos lenguas diferentes?

De Houwer - Sabemos tan poco de esto respecto a los niños bilingües como lo sabemos con respecto a los monolingües. Lo que sí sabemos es que los niños que son criados con dos lenguas desde el nacimiento no tienen ningún problema con el hecho de que el mismo referente puede tener dos nombres diferentes, mientras que se descubrió que algunos niños monolingües que tienen problemas con la sinonimia de dentro de la lengua (eso es a lo que, básicamente, se refieren el Principio de Contraste, de Eve Clark, y el Principio de Exclusividad, de Ellen Markman). Pero, en conjunto, como también es el caso de los niños monolingües, sabemos mucho menos sobre el desarrollo del léxico en los niños bilingües que sobre el desarrollo morfosintáctico.

ReVEL – ¿Existen ejemplos en la literatura de niños que adquirieron más de dos idiomas al mismo tiempo? ¿Es posible a un niño adquirir tres o más idiomas a una edad temprana?

De Houwer - Bueno, hay un libro que será publicado pronto, “Multilingual Matters”, de Julia Barnes, que describe el desarrollo del lenguaje de un niño que fueron criados con Inglés, vasco y español desde el nacimiento. Otros estudios de trilingüismo temprano se refieren a niños que empezaron con dos idiomas y luego añadieron un tercero en su segundo año.

A pesar de la falta de estudios sistemáticos sobre el desarrollo temprano de trilingües,

la evidencia anecdótica muestra que sin duda es posible que niños pequeños adquieran tres idiomas a una edad muy temprana. Y en la literatura europea antigua sobre el bilingüismo existen algunos informes de los expertos que describen su propio desarrollo como hablantes cuatrilingües.

Creo que es posible que los niños adquieran tres o más idiomas a una edad temprana, pero creo que eso no sucede muy a menudo: hice una encuesta sobre el empleo de lengua doméstica en más de 18.000 familias en Flandes, que es la parte de habla neerlandesa de Bélgica, y en esa gran muestra sólo había alrededor de 300 familias en las cuales los niños crecieron trilingües o cuatrilingües, en comparación con cerca de 2.500 familias con niños bilingües.

ReVEL – ¿Cuál es la importancia del *input* durante la adquisición bilingüe?

De Houwer - Estoy convencido de que la frecuencia de *input* (combinada, por supuesto, con un *input* apropiado a su edad y con una receptividad adecuada) son cruciales, sea en un ambiente monolingüe, sea en un ambiente bilingüe. Sin embargo, creo que el papel del *input* es aún mucho más importante en un ambiente bilingüe que en una situación “regular” monolingüe. La razón principal es que en un entorno monolingüe, lo que no se obtiene de algunas personas en su alrededor, se aprende de algunas otras. La situación de *input*, si se quiere, es menos vulnerable. Pero en un ambiente bilingüe, es posible que sólo una persona sea la “portadora” de un idioma en particular. Si esa persona no habla mucho con el niño, él tendrá mucho menos oportunidades de adquirir dicho idioma. La gente suele olvidar que los niños no aprenden desde la nada. Al aprender a hablar, los niños necesitan estar expuestos a la lengua durante mucho tiempo, y también necesitan tener la oportunidad de hablar mucho. Esto lleva mucho tiempo y pide esfuerzo, tanto en entornos monolingües como en bilingües. Por lo general, si la gente ve problemas con una situación bilingüe, no es el hecho que haya habido *input* en dos idiomas que es el verdadero problema, pero el hecho que haya habido falta de *input* en estos dos idiomas (o en uno de ellos). Lamentablemente, muchos padres no son conscientes de ello. A menudo, las personas desplazan mucho a sus hijos pequeños y no consideran los efectos negativos

de los cambios drásticos en contextos lingüísticos. Eso puede ser muy perjudicial para el desarrollo lingüístico de los niños, y que a su vez, afecta negativamente su desarrollo social y educativo. Los niños necesitan de *input* coherente y frecuente en todos los idiomas que necesitan aprender.

ReVEL – Como un experto en el campo, ¿qué libros les puede sugerir a los estudiantes de Lingüística que quieren saber más sobre el bilingüismo?

De Houwer - Sigo pensando que el libro del año 1995 de Suzanne Romaine, es la mejor introducción al campo. Li Wei ha editado un libro que también es muy bueno. Y para los estudiantes más avanzados hay el recientemente publicado “Handbook of Bilingualism” que enfoca los planteamientos de la Psicolingüística. El “International Journal of Bilingualism” es, creo, la mejor fuente de trabajo actual sobre una amplia gama de temas sobre el bilingüismo.

Referencias

Kroll, J. & A. De Groot, eds., 2005. *Handbook of Bilingualism*. Oxford: Oxford University Press.

Li Wei, ed., 2000. *The Bilingualism Reader*. London: Routledge.

Romaine, S. 1995. *Bilingualism* (2nd edition). Oxford: Blackwell.